



**Chancellerie d'État**  
Office de la communication

Postgasse 68  
Case postale  
3000 Berne 8  
+41 31 633 75 91  
communication@be.ch  
www.be.ch

**Conseil des affaires francophones de  
l'arrondissement de Biel/Bienne**

Faubourg du Lac 45  
Case postale 299  
2501 Biemme  
+41 31 633 75 55  
info.caf@be.ch  
www.caf-bienne.ch

**Conseil du Jura bernois**

Rue des Fossés 1  
Case postale 524  
2520 La Neuveville  
+41 31 633 75 73  
info.cjb@be.ch  
www.conseildujurabernois.ch

Communiqué commun du canton de Berne, du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne et du Conseil du Jura bernois du 13 juin 2023

## 32 projets bilingues bernois soutenus grâce à l'aide fédérale en 2023

En 2023, la Confédération a versé au canton de Berne des subventions pour un montant total de 250 000 francs en vertu de la loi fédérale sur les langues. Cette somme a permis de soutenir 32 projets contribuant à la vitalité du bilinguisme cantonal. De plus, le canton de Berne a versé 84 000 francs en soutien à six projets bilingues dans le cadre du budget cantonal 2023.

Les subventions accordées par l'Office fédéral de la culture sont réparties dans le canton de Berne sur proposition d'un groupe de travail présidé par le vice-chancelier, avec la participation du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF), du Forum du bilinguisme, du Conseil du Jura bernois (CJB) et des Directions cantonales. Plus de 70 % de l'enveloppe fédérale 2023 sont dévolus au soutien du bilinguisme dans la culture et la formation. Onze projets culturels ont ainsi reçu des aides pour un montant total de 107 000 francs. Le domaine de la formation a été soutenu à hauteur de 70 000 francs. De plus, 67 000 francs ont bénéficié au renforcement du bilinguisme dans le secteur hospitalier. Enfin, 6000 francs ont été accordés à trois projets dédiés à la diversité culturelle dans le domaine associatif.

### **Aide cantonale au bilinguisme en complément de la loi fédérale sur les langues (LLC)**

Le canton de Berne entend mieux valoriser le potentiel des deux langues et des deux cultures sur son territoire. Conformément aux recommandations de la commission d'experts sur le bilinguisme et au programme gouvernemental de législation, le Conseil-exécutif a mis à disposition dès 2020 des ressources financières supplémentaires pour encourager la promotion du bilinguisme cantonal. En 2023, 84 000 francs ont été versés à six projets, en complément à la LLC, dans le cadre de la répartition du budget cantonal pour la promotion du bilinguisme. Ces aides ont permis d'encourager les efforts de différentes institutions bilingues dans le domaine de la formation.

## **Subventions 2023 au titre de la loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (loi sur les langues, LLC) :**

- Conduite des classes bilingues de la Ville de Berne (8000 francs)
- Création d'une filière bilingue sous le label ECG-FMS Biel-Bienne (13 000 francs)
- Traduction d'examens de l'École supérieure de commerce de La Neuveville (4000 francs)
- Offre de formations bilingues à l'école commerciale BFB Bildung Formation Biel-Bienne (4000 francs)
- Offre de certifications bilingues pour la filière de Bachelor de l'École supérieure du Bois Bienne – Haute école spécialisée bernoise (10 000 francs)
- Perfectionnement de l'enseignement bilingue (programme Bili) au BWZ Lyss (1000 francs)
- Développement du programme d'échanges Bili au BWZ Lyss (1000 francs)
- Création de supports de cours pour l'enseignement bilingue au BWZ Lyss (2000 francs)
- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (10 000 francs)  
Classe d'immersion, enseignement du degré primaire (cursus bilingue) à la Haute école pédagogique germanophone (PHBern) (5000 francs)
- Traduction et surtitrage des spectacles du Théâtre Orchestre Bienne Soleure en français (10 000 francs)
- Médiation culturelle lors de la 26<sup>e</sup> édition du festival annuel des Journées photographiques de Bienne (8000 francs)
- Médiation culturelle au Festival des scolaires et Jury des jeunes du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) (15 000 francs)
- Association Cocoriki Berne – développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (3000 francs)
- Développement du bilinguisme parmi les agentes et les agents de l'administration cantonale (12 000 francs)
- Soutien à la traduction et publications à l'occasion des 10 ans de la Maison des religions à Berne : histoires de dialogue interreligieux et interculturel (7000 francs)
- Soutien à la traduction et à la promotion pour commémorer les 400 ans de cultes en français et en allemand à la Paroisse française réformée de Berne (12 000 francs)
- Soutien à la traduction – projet « Je suis forte » de Ausbruch Prison Théâtre Suisse – portraits de femmes incarcérées à la prison régionale de Bienne (5000 francs)
- Traduction, documentation et surtitrage du Festival plusQ'île Bienne (8000 francs)
- Association aJir – soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (20 000 francs)
- Forum Together Multimondo – concerts bilingues pour enfants et promotion du français et de l'allemand par le biais de livres bilingues (5000 francs)  
Nebia – surtitrage de spectacles et communications à la rencontre du public germanophone (14 000 francs)
- Bilinguisme et traductions au groupe d'aménagement cantonal (3000 francs)
- Bilinguisme au Centre hospitalier Bienne (20 000 francs)
- Cours de français pour le personnel en contact avec la patientèle de l'Hôpital de l'Île à Berne (12 000 francs)
- Traduction du site Internet de la clinique pour enfants de l'Île à Berne (6000 francs)
- Traduction de la rubrique « Carrière » du site Internet des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU) SA (9000 francs)
- Traduction de documentation en psychiatrie forensique stationnaire et cours de langue pour le personnel des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU) SA (6000 francs)
- Traduction de documents institutionnels pour les collaboratrices et collaborateurs du Réseau de l'Arc SA (3000 francs)
- Cours de français et d'allemand pour le personnel du Pôle santé mentale du Réseau de l'Arc SA, service ambulatoire de Bienne (12 000 francs)

- Manuel de l'aide sociale de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte CBPEA (1000 francs)
- Informations bilingues de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte CBPEA (2000 francs)

**Aides cantonales (budget cantonal 2023) en supplément à la loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (loi sur les langues, LLC) :**

- Conduite des classes bilingues de la Ville de Berne (8000 francs)
- Création d'une filière bilingue sous le label ECG-FMS Biel-Bienne (33 000 francs)
- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (5000 francs)
- Association Cocoriki Berne – développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (15 000 francs)
- Développement du bilinguisme parmi les agentes et les agents de l'administration cantonale (8000 francs)
- Association ajir – soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (15 000 francs)

**Aide fédérale aux cantons plurilingues 2024**

Pour 2024, les demandes de subventions sont à soumettre **d'ici au 30 septembre 2023** à la Chancellerie d'État du canton de Berne, Office du bilinguisme, de la législation et des ressources (OBLR), Postgasse 68, 3008 Berne (courriel : [info.azgr@be.ch](mailto:info.azgr@be.ch)).

**Note aux rédactions**

Pour tout complément d'information, veuillez vous adresser aux personnes suivantes :

- Ana Gonzalez, cheffe de projets, Chancellerie d'État du canton de Berne, au 031 633 75 54 (de 10h00 à 10h45)
- Ariane Tonon, présidente du CAF, au 031 636 52 85
- Stéphanie Bailat, secrétaire générale du CAF, au 031 636 52 85 ou au 079 784 93 92
- Etienne Klopfenstein, président du CJB, au 079 210 97 04
- Kim Seiler, secrétaire générale du CJB, au 031 633 75 73